

TEL SIA : 00 213 21 67 96 46 TEL/FAX BNI : 00 213 21 65 63 65 ADRESSE TELEGRAPHIQUE : AFTN :DAAAYNYX COM : NOF ALGER Site Web : http://www.sia-enna.dz E-mail: algerian.ais@sia-enna.dz	الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE DIRECTION D'EXPLOITATION DE LA NAVIGATION AERIEENNE SERVICE D'INFORMATION AERONAUTIQUE Route de Cherarba BP 70D- Dar El Beida Alger- Algérie	AIC SERIE A NR 04/10 30 SEP 10
--	--	---

ALGERIA

CIRCULAIRE D'INFORMATION AERONAUTIQUE AERONAUTICAL INFORMATION CIRCULAR

Objet : Délivrance des autorisations de survol avec et sans atterrissage du territoire national pour les aéronefs d'Etat étrangers.

Subject: *Deliverance of the authorizations of overflight with or without landing on the algerian territory for foreign State aircrafts.*

Cette présente circulaire d'information aéronautique a pour objet de définir les règles à appliquer pour la délivrance des autorisations de survol avec ou sans atterrissage du territoire algérien pour des aéronefs d'état étrangers conformément au Décret exécutif n°10-199 du 30 Août 2010 fixant les règles de survol avec ou sans atterrissage du territoire algérien par des aéronefs d'Etat étrangers.

I. Aéronefs d'Etat: tous les aéronefs appartenant à l'Etat, affrétés ou loués par l'Etat et affectés exclusivement à l'un de ses services, comprenant notamment les aéronefs transportant des personnalités gouvernementales, du personnel ou du courrier diplomatique, les aéronefs militaires y compris ceux de la gendarmerie nationale et les aéronefs de police, de douane et de la protection civile et les aéronefs effectuant des vols humanitaires.

II. Le survol du territoire algérien par un aéronef d'Etat étranger avec ou sans atterrissage est soumis à l'obtention préalable d'une autorisation de survol. Elle doit être introduite soit auprès des représentations diplomatiques algériennes, soit directement auprès du Ministère des Affaires étrangères.

III. La demande d'autorisation de survol avec ou sans atterrissage doit émaner, selon le cas, des services compétents de l'Etat étranger ou de l'organisation internationale.

IV. La demande d'autorisation de survol avec ou sans atterrissage doit contenir notamment les informations suivantes :

- L'identification de l'autorité émettrice de la demande ;
- L'identification de l'autorité bénéficiaire ;
- Le motif des vols ;
- La nature du chargement ;
- Les types d'aéronefs et leurs immatriculations ;
- Les itinéraires choisis ;
- Les aéroports choisis en cas d'atterrissage ;
- Les dates de survols ;
- Les renseignements sur les horaires de survol et

The purpose of this present aeronautical information circular is to define the rules to be applied to the deliverance of the authorizations of overflight with or without landing for foreign state aircrafts according to the executive Decree N°10-199, 30 of August 2010 laying down the rules of overflying with or without landing on the algerian territory by foreign state aircrafts.

I. State aircrafts: all the aircrafts belonging to a State exclusively chartered or leased by a state and affected to one of its services, including particularly the aircrafts carrying governmental personalities, staff or diplomatic mail, the military aircrafts including those of the national gendarmerie and the police, customer and the civil protection aircrafts and the aircrafts for humanitarian flights.

II. The overflight on the algerian territory by a foreign State aircraft is submitted to the preliminary obtaining of an authorization. It should be introduced either to the algerian diplomatic representations or directly to the Ministry of Foreign Affairs.

III. The request of the overflight authorization shall be emanated, as the case may be, from the appropriate services of the foreign state or from the international organization.

IV. The request of the overflight authorization with or without landing will contain in particularly the following informations :

- The identification of the authority sending the request;
- The identification of the beneficiary authority;
- The purpose of the flights;
- The nature of freight;
- The aircraft types and their registrations;
- The chosen itineraries;
- The chosen airports in case when it should land;
- The dates of overflights;
- The informations on the overflight and landing

d'atterrissage ;

— Le nombre de passagers et leurs qualités.

V. La demande d'autorisation de survol, avec ou sans atterrissage du territoire algérien par un aéronef d'Etat étranger, peut être permanente ou occasionnelle. Elle est dite permanente lorsqu'elle concerne un ou plusieurs survols étalés sur une période qui ne saurait dépasser une année, et occasionnelle lorsqu'elle concerne un survol fixé dans le temps.

VI. La demande d'autorisation de survol doit être présentée dans les délais ci-après :

a) Pour les autorisations permanentes :

Quatre vingt dix (90) jours avant le début de la période demandée.

b) Pour les autorisations occasionnelles :

— vingt et un (21) jours avant la date d'exécution du vol projeté lorsque celui-ci concerne tous les aéronefs militaires y compris ceux transportant des personnels, des matériels et équipements militaires ;

— quinze (15) jours ouvrables avant la date d'exécution du vol projeté lorsque celui-ci concerne des aéronefs transportant des personnalités gouvernementales, du personnel ou du courrier diplomatique, de dépannage technique, de convoyage et de vols humanitaires ;

— dix (10) jours avant la date d'exécution du vol projeté lorsque celui-ci concerne des aéronefs effectuant des missions autres que celles visées aux cas précédents.

La durée peut être réduite, lorsque les circonstances l'exigent ou en cas d'un accord bilatéral entre l'État algérien et un État étranger ou une organisation internationale.

Les autorisations de survol avec ou sans atterrissage sont valables soixante douze (72) heures qui suivent la date projetée d'exécution du vol.

En cas de silence de l'autorité nationale habilitée, la demande d'autorisation est considérée comme refusée.

VII. Lorsqu'il survole le territoire algérien, tout aéronef d'Etat étranger autorisé doit être muni des documents de bord suivants :

- Le certificat d'immatriculation ;
- Le certificat de navigabilité ;
- Les licences, qualifications et certificats appropriés pour chaque membre d'équipage ;
- Le carnet de route ou document équivalent ;
- La licence de la station de radiocommunication de bord, s'il est équipé d'appareil de radiocommunication ;
- Le certificat de limitation de bruit ;
- Les consignes particulières d'utilisation du matériel, notamment celles relatives aux opérations de secours ;
- La liste nominative des passagers embarqués, le lieu de leur embarquement et de leur destination et/ou le manifeste et la déclaration détaillée de la nature du fret.

hours;

— The number of passengers and their professions.

V. The request of the overflight authorization with or without landing on the Algerian territory by a foreign state aircraft can be permanent or occasional. It is said permanent when it concerns one or many overflights scheduled on a period not exceeding a year and occasional when it concerns an overflight on a required time.

VI. The request of the overflight authorization shall be introduced in the below mentioned delays :

a) For permanent overflights :

Ninety (90) days before the beginning of the required period.

b) For occasional overflights :

— Twenty one (21) days before the date of the execution of the projected flight when it concerns all the military aircrafts including those transporting personals, materials and military equipments ;

— Fifteen (15) working days before the date of the execution of the projected flight when it concerns the aircrafts transporting governmental personalities, diplomatic staff or mail, technical repairing, convoiment and humanitarian flights ;

— Ten (10) days before the date of the execution of the projected flight when it concerns the aircrafts for missions either those mentioned in the precedent cases.

The duration may be reduced in case where the required circumstances are necessary or there is a bilateral agreement between the Algerian state and the foreign state or the international organism.

The authorizations of the overflight are available during seventy two (72) hours following the date of the execution of the projected flight.

In case where there is no answer from the national ability authority, the request is considered as refused.

VII. When it overflies the Algerian territory, any authorized foreign state aircraft shall have the following boarding documents :

- The certificate of registration ;
- The certificate of airworthiness ;
- The licenses, qualifications and appropriate certificates for every crew's member;
- The journey log book or equivalent document ;
- The aircraft radio station license if it is equipped with radio communication apparatus ;
- The certificate of the limitation of noise ;
- The particular instructions about using material, specially those concerning the rescue operations ;
- The nominal list of the passengers on board, embarkation place, and their destination and/or the manifest and detailed declaration of the cargo.

FIN/END

Cette circulaire comporte deux (02) pages.

This circular contains two (02) pages.